

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy słońce zachodziło, przez obóz przeszedł herold:* Każdy do swojego miasta i każdy do swojej ziemi! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy słońce zachodziło, przez obóz przeszedł krzyk: Każdy do swojego miasta! Każdy do swojej ziemi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O zachodzie słońca w obozie wydano rozkaz: Każdy do swego miasta i każdy do swojej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wołał woźny w wojsku, gdy już słońce zachodziło, mówiąc: Wróć się każdy do miasta swego i każdy do ziemi swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I woźny wołał po wszystkim wojsku, niżli słońce zaszło, mówiąc: Każdy się niech wróci do miasta i do ziemie swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O zachodzie słońca obóz obieгло wołanie: Każdy do swego miasta i każdy do swego kraju!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O zachodzie słońca rozległ się w obozie okrzyk: Każdy do swojego miasta, każdy do swojej ziemi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po zachodzie słońca rozległ się w obozie krzyk: Każdy do swego miasta i każdy do swojej ziemi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O zachodzie słońca szeregi obieгло wołanie: „Każdy do swojego miasta, każdy do swojego kraju!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy słońce zaszło, w obozie wydano rozkaz: - [Niech] każdy [wraca] do swojego miasta, każdy do swojej ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І став вістун, як заходило сонце, кажучи: Кожний до свого міста і до своєї землі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem o zachodzie słońca, po obozie rozległ się okrzyk: Każdy do miasta i każdy do swego kraju!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A o zachodzie słońca obieгло obóz donośne wołanie, mówiące: ”Każdy do swego miasta i każdy do swej krainy! ”

¹⁾ herold za G, στρατοκῆρυξ, הַרְגָּה ; wg MT: krzyk, הַרְגָּה , słowa różnią się wokalizacją.